v. 461 **Di** Er is geen enkele sprake van aarzeling, het is gemakkelijker om dat te zeggen.

v. 462 De bloemenrijke Tmoolos ken je, denk ik, omdat[[1]](#footnote-1) je ervan gehoord hebt.

v. 463 **Pe** Die ken ik[[2]](#footnote-2), die de stad van de Sardiërs omgeeft in een cirkel.

v. 464 **Di** Daar kom ik vandaan, ik heb[[3]](#footnote-3) Lydië als vaderland.

v. 465 **Pe** Waarvandaan[[4]](#footnote-4) breng jij deze rituelen naar Griekenland?

v. 466 **Di** Dionysus, de zoon van Zeus, zelf heeft mij ingewijd.[[5]](#footnote-5)

v. 467 **Pe** Er is daar één of andere Zeus, die jonge goden voortbrengt[[6]](#footnote-6)?

v. 468 **Di** Die is er niet, maar iemand die hier met Semelè in het huwelijk getreden is.

v. 469 **Pe** Heeft hij jou 's nachts of oog in oog zijn wil opgelegd?

v. 470 **Di** Terwijl hij zag heeft hij mij terwijl ik zag zijn wil opgelegd

en hij stelt rituelen in.

v. 471 **Pe** Welke aard hebben de rituelen, in jouw ogen?

v. 472 **Di** Ze zijn taboe voor diegenen van de mensen die niet ingewijd zijn om te weten.

v. 473 **Pe** Hebben ze enig nut voor de mensen die de offers brengen?

v. 474 **Di** Het is niet toegestaan dat jij het hoort, maar ze zijn het wel waard om te weten.

v. 475 **Pe** Dat heb jij slim verzonnen,

met de bedoeling dat ik het wil horen.

v. 476 **Di** De rituelen van de god haten degenen die goddeloosheid beoefent.

1. Officieel natuurlijk 'terwijl' voor een participium praesens. [↑](#footnote-ref-1)
2. Deze ketting-constructie, ofwel het doorgeven van een woord of constructie is kenmerkend voor stichomythie. Het antwoord had ook 'ja' kunnen zijn. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit is een Dativus-Possesivus constructie. [↑](#footnote-ref-3)
4. Πόϑεν kan ook waarom betekenen, maar dat bedoelt Pentheus vermoed ik niet. [↑](#footnote-ref-4)
5. Dionysus geeft antwoord op: de Waarom....?-betekenis uit de vorige vraag. Communicatieproblemen zijn ook een kenmerk van stichomythie. [↑](#footnote-ref-5)
6. Er is natuurlijk een verschil tussen voortbrengen en baren, maar wie gelooft er nu dat Zeus ook zelf voor de geboorte zou zorgen? [↑](#footnote-ref-6)